

Half an hour my ass.

- 15: 00:06:04.14 00:06:05.13
You see?
- 16: 00:06:05.17 00:06:07.19
Now that's a miracle!
- 17: 00:06:12.14 00:06:14.01
Brinco, get me out of here!
- 18: 00:06:17.17 00:06:20.08
What a bastard!
I'm fine, damn it!
- 19: 00:06:26.04 00:06:27.09
Brinco! Brinco!
- 20: 00:06:27.13 00:06:30.13
Brinco! Brinco! Brinco!
- 21: 00:06:32.03 00:06:33.20
Damn the day you were born!
- 22: 00:06:34.03 00:06:36.11
What are you doing?
That brings bad luck.
- 23: 00:06:36.15 00:06:38.16
Quit yapping and help me.
- 24: 00:06:47.19 00:06:50.09
Look, there's a disgusting
creature inside.
- 25: 00:06:53.07 00:06:56.14
Come back to life, shithead.
Look who's here.
- 26: 00:06:58.17 00:07:00.15
You dummies.
Never joke about death.
- 27: 00:07:00.19 00:07:02.10
He looked dead, Leda.
- 28: 00:07:02.14 00:07:05.22
You should have seen him.
He fell and turned pale, stiff.
- 29: 00:07:06.01 00:07:07.13
Damn, Fins. You looked dead.
- 30: 00:07:08.17 00:07:10.24
-He has "absences."
-"Absences?"
- 31: 00:07:11.03 00:07:14.08
Yeah, "absences." That's what
they call it. Don't tell anybody.

32: 00:07:19.06 00:07:20.08
And those coffins?

33: 00:07:20.12 00:07:22.22
-They're spoken for.
-Not your dad, of course.

34: 00:07:23.22 00:07:26.00
-He says he saw them first.
-He did.

35: 00:07:26.04 00:07:27.20
Keep quiet, you're dead.

36: 00:07:41.17 00:07:42.18
They're hippies.

37: 00:07:42.22 00:07:44.08
I heard in Ultramar.

38: 00:07:46.07 00:07:48.00
They look German to me.

39: 00:08:01.13 00:08:02.13
I think it's French.

40: 00:08:02.17 00:08:06.10
Who cares what they're saying?
You can tell by what they're doing.

41: 00:08:06.14 00:08:09.05
If they're hippies,
they speak hippie, you idiots.

42: 00:08:36.14 00:08:37.15
I'm up here!

43: 00:08:38.23 00:08:39.22
It's Chelin.

44: 00:08:40.01 00:08:41.07
I bet he found something!

45: 00:08:42.18 00:08:46.10
No wonder. Running around
with that damn pendulum all day...

46: 00:08:46.14 00:08:47.22
Leda thinks it works.

47: 00:08:48.01 00:08:50.19
Leda believes
whatever she wants to.

48: 00:08:54.21 00:08:55.20
You see?

49: 00:08:55.24 00:09:00.00
He does it with his wrist.
You're a fraud, Chelin. Let me.

50: 00:09:00.22 00:09:02.01
Come on, let's go.

51: 00:09:06.09 00:09:08.07
NATURAL SCIENCES

52: 00:09:08.11 00:09:10.10
HUMAN LIFE STUDIES

53: 00:09:10.14 00:09:12.12
PRACTICAL GEOGRAPHY

54: 00:09:32.16 00:09:35.13
Damn, Chelin.
This is what I call a treasure!

55: 00:09:37.21 00:09:39.23
Goddamn it, Carbuero!

56: 00:09:40.03 00:09:43.08
It's okay, kids.
It's okay.

57: 00:09:43.13 00:09:46.12
Some people love artillery.

58: 00:09:47.07 00:09:51.00
I always tell him, "Carbuero,
first ask questions and shoot after."

59: 00:09:55.06 00:09:57.14
Sweetie, where did you come from?

60: 00:09:57.18 00:09:59.04
You can ask my mother that.

61: 00:10:01.16 00:10:04.01
Does this saintly woman
have a name?

62: 00:10:04.13 00:10:07.22
She did. Her name was Adela.
She died when I was born.

63: 00:10:14.02 00:10:16.14
Damn, they sure grow up quick!

64: 00:10:17.02 00:10:18.22
They're unrecognizable.

65: 00:10:20.13 00:10:21.24
Okay, gang.

66: 00:10:22.03 00:10:23.08
Nothing happened here,

67: 00:10:23.12 00:10:26.13
you didn't hear anything,
you didn't see anything.

68: 00:10:27.05 00:10:29.04

69: 00:10:29.08 00:10:32.00

70: 00:10:32.14 00:10:35.07

71: 00:10:36.05 00:10:39.12
That's the thing about Latin,
one thing leads to another.

72: 00:10:44.05 00:10:45.14
Everybody go home.

73: 00:10:45.18 00:10:46.22
Tonight

74: 00:10:47.15 00:10:50.20
the sky is gonna crash down
on somebody's head.

75: 00:11:02.00 00:11:05.02

It's finally dying down,
the son of a bitch.

76: 00:11:07.15 00:11:09.16
How long have I gone
without fishing, Amparo?

77: 00:11:09.20 00:11:11.12
One month and three days.

78: 00:11:11.21 00:11:13.14
Seems like three years.

79: 00:11:14.12 00:11:16.00
Prison was better than this.

80: 00:11:16.04 00:11:17.20
So was the hospital.

81: 00:11:19.04 00:11:21.16
Me in prison, you in the hospital...

82: 00:11:21.20 00:11:23.04
It wasn't so bad.

83: 00:11:24.05 00:11:26.14
We should put a match to this life

84: 00:11:26.18 00:11:27.23
and to hell with it.

85: 00:11:28.02 00:11:29.08
You're a wreck, Malpica.

86: 00:11:30.10 00:11:32.00
You used to be more patient.

87: 00:11:33.18 00:11:37.08
Well, before,
I cried with one eye

88: 00:11:37.12 00:11:39.03
and laughed with the other.

89: 00:11:39.15 00:11:42.04
Father, have you ever seen
an argonaut?

90: 00:11:43.11 00:11:46.06
Once when a Soviet ship
crashed off the coast.

91: 00:11:46.21 00:11:48.02
Russians.

92: 00:11:49.13 00:11:53.09
The sailors wore black leather jackets.
Really good ones.

93: 00:11:53.15 00:11:56.17
I don't mean people.
Look what it says here.

94: 00:11:57.16 00:12:01.09
"These cephalopods
are very ugly animals

95: 00:12:01.13 00:12:02.20
and their bodies contain

96: 00:12:02.24 00:12:06.15
grotesque particularities.
If you look into the eyes

97: 00:12:06.19 00:12:09.10
of an argonaut,
you will find them empty." **ó BLANK**

98: 00:12:10.06 00:12:11.05
Let me see.

99: 00:12:15.12 00:12:17.22
This book was at
the School of the Indies.

100: 00:12:18.22 00:12:23.01
They emigrated to America, made money
and decided to build a school.

101: 00:12:24.13 00:12:25.19
The best school around.

102: 00:12:25.23 00:12:29.10
A modern school, they called it.
They brought typewriters,

103: 00:12:29.14 00:12:33.00
sewing machines, thermometers,
barometers...

104: 00:12:33.12 00:12:37.01

Even a skeleton so we could learn
the name of every bone.

- 105: 00:12:37.05 00:12:38.08
All of them.
- 106: 00:12:38.13 00:12:41.00
What's the most important bone
in the body?
- 107: 00:12:43.23 00:12:45.08
The sphenoid bone.
- 108: *00:12:46.15 00:12:47.21
The teacher used to say...
- 109: 00:12:48.11 00:12:49.13
How did it go?
- 110: 00:12:49.21 00:12:51.00
"Children,
- 111: 00:12:51.12 00:12:53.19
this is the key.
The sphenoid bone.
- 112: 00:12:54.14 00:12:57.19
The bone shaped like a Turkish bed
and bat wings
- 113: 00:12:58.14 00:13:01.07
which quietly opened
through the course of history
- 114: 00:13:01.11 00:13:04.17
to make room for the enigmatic
workings of the soul."
- 115: 00:13:04.21 00:13:06.22
Damn, I still remember, Amparo!
- 116: 00:13:14.16 00:13:16.09
If you were there, don't go back.
- 117: 00:13:16.13 00:13:17.17
Why?
- 118: 00:13:19.21 00:13:21.01
Because I say so.
- 119: 00:13:23.15 00:13:24.16
Study.
- 120: 00:13:39.18 00:13:40.20
Amparo.
- 121: 00:13:42.05 00:13:45.16
If this weather keeps up, the boy...
- 122: 00:13:45.23 00:13:48.10
I'm sorry, but he'll have

to clean barrels.

- 123: 00:13:49.16 00:13:51.06
He gets dizzy in the barrels.
- 124: 00:13:51.12 00:13:53.11
He gets dizzy everywhere, Amparo.
Everywhere.
- 125: 00:13:58.10 00:14:01.19
Trust me, son. Never tell anyone
about your absences.
- 126: 00:14:01.23 00:14:03.11
Don't tell anyone.
- 127: 00:14:03.24 00:14:07.20
If you do, they won't hire you
and they'll say you're crazy.
- 128: 00:14:08.00 00:14:09.15
Don't tell anyone.
- 129: 00:14:09.19 00:14:12.09
Don't even tell the furniture.
- 130: 00:14:13.06 00:14:14.09
You got that?
- 131: 00:14:36.05 00:14:38.19
-What is it?
-You'll see.
- 132: 00:14:53.22 00:14:55.14
Where are we going?
- 133: 00:15:11.21 00:15:14.15
-It's unbelievable!
-Isn't it?
- 134: 00:15:33.02 00:15:34.10
Look, Brinco.
- 135: 00:15:34.14 00:15:37.14
The sea is a goldmine.
It can give you anything.
- 136: 00:15:37.18 00:15:39.21
Who needs fertilizer?
- 137: 00:15:42.08 00:15:44.03
Those oranges are mine.
- 138: 00:15:44.07 00:15:45.13
I saw them first.
- 139: 00:15:45.22 00:15:48.16
You know I'm right.
The booty of a shipwreck
- 140: 00:15:48.20 00:15:52.06

-goes to whoever finds it.
-How much is it worth?

141: 00:15:52.10 00:15:53.13
A lot.

142: 00:15:53.24 00:15:55.19
And I don't know if I want to sell.

143: 00:15:56.13 00:15:59.06
Here, seeing is hard work.

144: 00:15:59.10 00:16:00.19
That's crap, Mr. Rumbo.

145: 00:16:01.12 00:16:02.15
Close your eyes.

146: 00:16:05.03 00:16:06.03
Now watch.

147: 00:16:13.24 00:16:16.05
A woman can feel it in her skin.

148: 00:16:18.15 00:16:21.09
-What was it, heads or tails?
-Tails.

149: 00:16:24.18 00:16:27.19
You see? It's in her skin.
This one knew it

150: 00:16:27.23 00:16:29.09
from day one.

151: 00:16:29.20 00:16:31.15
She'll be rich someday.

152: 00:16:33.07 00:16:34.24
I sure won't be poor!

153: 00:17:10.22 00:17:11.16
Brinco.

154: 00:17:12.14 00:17:14.23
Brinco, Brinco.

155: 00:17:24.02 00:17:25.01
Brinco.

156: 00:17:25.10 00:17:26.06
Brinco.

157: 00:17:26.15 00:17:27.23
Brinco, come on.

158: 00:17:33.14 00:17:34.20
You dummy.

159: 00:18:09.08 00:18:10.13

Hi, boys.

160: 00:18:10.22 00:18:12.07
Afternoon, Marshal, sir.

161: 00:18:13.01 00:18:14.05
Well done.

162: 00:18:14.24 00:18:16.08
If the barrels aren't clean...

163: 00:18:16.12 00:18:20.00
What's the word? Immaculate.

164: 00:18:21.01 00:18:23.01
The whole harvest gets ruined.

165: 00:18:23.11 00:18:26.20
Just a tiny speck of shit...

166: 00:18:27.16 00:18:29.04
and it all goes to hell.

167: 00:18:29.17 00:18:30.18
How are you, Brinco?

168: 00:18:38.09 00:18:39.11
And you?

169: 00:18:39.22 00:18:41.00
Fins, sir.

170: 00:18:41.19 00:18:43.00
Fins, Fins what?

171: 00:18:43.04 00:18:44.14
I'm Malpica's son, sir.

172: 00:18:45.07 00:18:46.18
Lucho Malpica.

173: 00:18:47.15 00:18:49.00
A great sailer, your dad.

174: 00:18:50.09 00:18:51.13
Yes, sir.

175: 00:18:52.04 00:18:53.07
The best.

176: 00:18:56.10 00:18:58.14
Remember, not even a speck of shit.

177: 00:19:00.06 00:19:02.20
The best sailor, # strictu#

178: 00:19:02.24 00:19:03.22
#senso.#

179: 00:19:05.04 00:19:06.15
The stubbornest, too.

180: 00:19:06.19 00:19:08.18
Damn, what a mule!

181: 00:20:05.06 00:20:06.15
Eat them all.

182: 00:20:12.09 00:20:14.04
The best, John Wayne.

183: 00:20:15.01 00:20:16.13
John Wayne and a horse.

184: 00:20:16.23 00:20:18.12
With that you have a movie.

185: 00:20:18.18 00:20:21.00
You don't need girls
or any other crap.

186: 00:20:21.14 00:20:23.13
But he did have to change his name.

187: 00:20:24.06 00:20:26.08
His name wasn't John?

188: 00:20:26.23 00:20:30.11
No, his name wasn't John.
His name was Marion.

189: 00:20:31.00 00:20:32.04
Marion?

190: 00:20:35.15 00:20:36.22
No shit.

191: 00:20:40.09 00:20:42.00
Where have you been?

192: 00:20:42.04 00:20:43.17
I looked for you in the yard.

193: 00:20:51.06 00:20:52.09
Omelette.

194: 00:20:52.14 00:20:54.07
Your mother made it.

195: 00:20:56.11 00:20:57.12
Look, Rumbo.

196: 00:20:57.16 00:21:01.11
If the bad guy is good,
the movie is good.

197: 00:21:01.17 00:21:02.22
Am I right?

198: 00:21:03.07 00:21:04.11
You are.

199: 00:21:04.15 00:21:05.19
For example...

200: 00:21:05.24 00:21:09.01
I think I'd make a great bad guy.
What do you think?

201: 00:21:09.10 00:21:13.10
Yes, Sergeant.
You'd make an amazing bad guy.

202: 00:21:15.04 00:21:16.03
Well...

203: 00:21:17.02 00:21:18.16
Don't be so sure.

204: 00:21:19.01 00:21:24.00
Joan Crawford, Jennifer Jones,
Hedy Lamarr, Ava Gardner...

205: 00:21:24.17 00:21:25.24
We're talking cinema, boss.

206: 00:21:26.17 00:21:30.06
We're talking about women.
Joan Crawford, Jennifer Jones...

207: 00:21:30.15 00:21:31.16
Gentlemen,

208: 00:21:32.05 00:21:36.15
if we're talking about goddesses,
we should be speaking Latin.

209: 00:21:37.14 00:21:42.05
#Gloriosi corporis misterium.
#The mystery of the glorious body.

210: 00:21:43.00 00:21:44.23
Saint Thomas.

211: 00:21:45.14 00:21:49.03
Three years of seminary school,
Sergeant.

212: 00:21:50.06 00:21:53.20
Rumbo and I talk about it
all the time.

213: 00:21:55.21 00:21:58.11
#Mutatis mutandis.#

214: 00:21:58.20 00:22:00.12
The body and soul

215: 00:22:00.24 00:22:02.07
belong to John Wayne.

216: 00:22:03.02 00:22:04.13
With him and a horse,

217: 00:22:04.17 00:22:08.05
you have a movie.
You don't even need a girl.

218: 00:22:08.10 00:22:09.14
What for?

219: 00:22:09.24 00:22:12.22
Not even the horse, just a gun.

220: *00:22:15.18 00:22:18.03
You need a gun, of course.

221: 00:22:23.20 00:22:24.21
Brinco.

222: 00:22:25.03 00:22:27.08
Stay away from the school ruins.

223: 00:22:29.10 00:22:33.08
It's a diabolical place,
everybody says so.

224: 00:23:46.15 00:23:47.20
Pretty, isn't it?

225: 00:23:50.11 00:23:51.12
Help me.

226: 00:23:51.21 00:23:52.24
Let's take it.

227: 00:23:53.15 00:23:54.19
Where?

228: 00:23:55.01 00:23:57.13
Grab the feet. Gently.

229: 00:23:57.17 00:23:59.03
Gently, she says!

230: 00:24:07.24 00:24:11.15
#Tonight at the Paris Theater
in Noitia.#

231: 00:24:12.18 00:24:16.04
#A modern western
with familiar themes.#

232: 00:24:17.00 00:24:18.02
On the right.

233: 00:24:18.06 00:24:22.11
#Wealth and power are never enough.
An old quarrel...#

234: 00:24:29.06 00:24:30.10
What a beauty!

235: 00:24:30.23 00:24:32.05

How much do you want for it?

- 236: 00:24:32.09 00:24:33.23
It's not for sale.
It's priceless.
- 237: 00:24:35.15 00:24:36.20
You're wrong!
- 238: 00:24:36.24 00:24:38.22
Everything has a price, sweetheart.
- 239: 00:24:40.05 00:24:41.19
#All the passion.#
- 240: 00:24:42.07 00:24:44.08
#Lovers are reunited,#
- 241: 00:24:44.15 00:24:47.19
#unleashing blatant jealousy...#
- 242: 00:24:54.06 00:24:55.24
Not the ruins...
- 243: 00:24:56.03 00:24:57.00
Yes.
- 244: 00:24:57.04 00:24:57.20
No.
- 245: 00:24:57.24 00:24:58.21
Yes.
- 246: 00:25:35.24 00:25:37.14
Where are you, Fins?
- 247: 00:25:38.00 00:25:39.13
In Finland. How about you?
- 248: 00:25:40.11 00:25:41.20
I'm in Brazil.
- 249: 00:25:41.24 00:25:43.16
That's a long way away!
- 250: 00:25:43.20 00:25:47.20
Okay. One, two, three.
- 251: 00:25:58.20 00:26:00.06
I'm in Norway. And you?
- 252: 00:26:01.03 00:26:03.07
-In the water.
-That's not a country.
- 253: 00:26:03.15 00:26:05.03
Well, that's where I am.
- 254: 00:26:06.15 00:26:10.22
Okay. One, two, three.

255: 00:26:22.22 00:26:24.09
I'm in the Belgian Congo.

256: 00:26:24.21 00:26:25.24
I'm in Libya.

257: 00:26:26.03 00:26:27.12
Meet me in Sudan.

258: 00:26:44.07 00:26:45.24
We should go, before it falls.

259: 00:26:46.11 00:26:48.20
It's okay. It won't fall.

260: 00:26:53.14 00:26:54.18
Greenland,

261: 00:26:57.00 00:26:58.06
Spain,

262: 00:27:00.07 00:27:01.14
Ecuador,

263: 00:27:04.00 00:27:05.11
Antarctica...

264: 00:27:11.05 00:27:13.09
It's time for the penalty kicks.

265: 00:27:13.13 00:27:15.08
Up first, the amazing Brinco,

266: 00:27:15.12 00:27:18.15
local icon and feared sharpshooter.

267: 00:27:23.06 00:27:26.08
Impossible!
An amazing stop by Chelin.

268: 00:27:26.12 00:27:28.14
The damn spider stops everything.

269: 00:27:28.18 00:27:30.12
He blocked the kick.

270: 00:27:35.05 00:27:37.00
Up next, Leda, stepping up

271: 00:27:37.04 00:27:38.19
to the ball with confidence.

272: 00:27:40.02 00:27:41.04
What's wrong?

273: 00:27:41.08 00:27:42.18
Girls don't kick penalties.

274: 00:27:43.01 00:27:45.14
-Who says?

-Tell the truth, Chelin.

275: 00:27:45.18 00:27:47.00
You're scared.

276: 00:27:47.06 00:27:51.00
Chelin is shitting in his pants,
ladies and gentlemen.

277: 00:27:52.00 00:27:54.05
No way, Belbis. I'm not a homo!

278: 00:28:06.15 00:28:08.02
We know all too well

279: 00:28:08.20 00:28:12.15
that God needs nobody's help
to impose His will.

280: 00:28:13.13 00:28:14.22
He's almighty.

281: 00:28:16.02 00:28:18.07
Then why did he create man?

282: 00:28:19.08 00:28:22.06
I imagine for us to handle
the little things.

283: 00:28:23.00 00:28:25.17
The metric decimal system,
for example.

284: 00:28:26.05 00:28:29.03
Replacing broken tiles,
cleaning sewers...

285: 00:28:30.19 00:28:32.19
That's why we must recognize

286: 00:28:32.23 00:28:36.09
that someone like our generous
parishioner we know as the Marshal

287: 00:28:37.05 00:28:39.10
is doing this world a great service.

288: 00:28:40.00 00:28:44.10
Even just by donating the modern
PA system we've just installed.

289: 00:28:45.16 00:28:47.07
Thank you, Marshal, sir.

290: 00:28:49.17 00:28:52.02
We will use this modern PA system

291: 00:28:52.07 00:28:54.12
to spread church doctrine.

292: 00:28:55.07 00:28:58.20

#And, on occasion,
the mysteries of theology.#

293: 00:29:00.16 00:29:01.22
#God, #

294: 00:29:02.02 00:29:04.06
#unsatisfied with creating man, # **not satisfied**

295: 00:29:04.22 00:29:07.17
also created the two people
who with him

296: 00:29:07.21 00:29:09.22
constitute the beautiful calling,

297: 00:29:10.01 00:29:11.13
the Holy Trinity.

298: 00:29:12.15 00:29:14.12
The Son, His son,

299: 00:29:14.22 00:29:16.13
and the Holy Ghost.

300: 00:29:16.23 00:29:21.06
An incomprehensible figure
represented by the dove.

301: 00:29:22.22 00:29:24.09
Nothing is more beautiful.

302: 00:29:25.04 00:29:27.21
Because what is the true shape
of the Holy Ghost?

303: 00:29:28.00 00:29:29.04
I am!

304: 00:29:30.05 00:29:31.10
Belbis!

305: 00:29:32.07 00:29:33.09
Look, Belbis.

306: 00:29:33.23 00:29:35.00
The Holy Ghost

307: 00:29:35.04 00:29:36.17
is everywhere.

308: 00:29:36.21 00:29:39.17
But no matter how much you insist,
you're not it.

309: 00:29:39.21 00:29:41.22
So quit clowning around, damn it!

310: 00:30:20.17 00:30:23.21
Tonight's first song is dedicated

311: 00:30:24.00 00:30:26.24
to the nicest couple here.

312: 00:30:27.11 00:30:29.17
Our beloved policemen, of course.

313: 00:32:43.00 00:32:46.22
There's a shipment at the beach.
Get moving.

314: 00:32:49.06 00:32:51.19
Slowly, slowly.

315: 00:33:27.01 00:33:29.10
Always sticking your nose
where it doesn't belong.

316: 00:33:29.14 00:33:31.10
We live here just like you.

317: 00:33:31.21 00:33:34.14
You have an answer for everything.
My mom was right.

318: 00:33:34.18 00:33:36.21
Look who's talking.
Your mom of all people.

319: 00:33:45.01 00:33:48.01
Rumbo says we can start unloading
the tuna.

320: 00:33:48.18 00:33:49.22
And these two martians?

321: 00:33:50.01 00:33:51.18
-They work for free.
-Great.

322: 00:33:51.22 00:33:53.13
Not for free!

323: 00:33:53.22 00:33:56.02
That's it, don't sell yourself short.

324: 00:33:57.04 00:34:00.10
Hey, that girl,
before you know it...

325: 00:34:00.15 00:34:02.08
Pure dynamite.

326: 00:34:33.09 00:34:34.14
That's the last one.

327: 00:34:36.04 00:34:37.22
Nice going, Brinco.

328: 00:34:38.21 00:34:42.09
You earned yourself a bill
with kings on it.

329: 00:34:43.23 00:34:45.18
Never bring guests along

330: 00:34:45.22 00:34:48.06
-without consulting me.
-They tag along.

331: *00:34:48.23 00:34:51.07
"They tag along..."
Go on.

332: 00:34:52.19 00:34:53.22
Good work!

333: 00:34:54.09 00:34:57.06
Come on, the Marshal's going to pay us.

334: 00:34:57.23 00:34:59.05
Get in line.

335: 00:35:03.07 00:35:04.19
Thank you, Marshal, sir.

336: 00:35:08.24 00:35:10.03
Thank you, sir.

337: 00:35:12.06 00:35:13.15
Thank you, sir.

338: 00:35:15.07 00:35:16.14
Thank you, sir.

339: 00:35:18.01 00:35:19.04
Thank you, sir.

340: 00:35:19.08 00:35:21.01
Boss, the police are coming.

341: 00:35:22.17 00:35:25.02
They always have great timing.

342: 00:35:26.21 00:35:28.10
Everybody stay put.

343: 00:35:29.02 00:35:31.05
What's going on here?

344: 00:35:32.08 00:35:34.05
Evening, Sergeant.

345: 00:35:35.10 00:35:37.04
You dropped two bills.

346: 00:35:39.03 00:35:42.06
#Estricto sensu, #two green ones.

347: 00:35:42.10 00:35:43.19
No, Marshal, sir.

348: 00:35:44.22 00:35:46.11

#Esticto sensu,#

349: 00:35:46.15 00:35:49.03
I think I dropped at least ten.

350: 00:35:57.17 00:35:59.24
#Heavy rain and strong winds#

351: 00:36:00.03 00:36:03.20
#last night and early this morning#

352: 00:36:04.00 00:36:05.24
#throughout western Galicia#

353: 00:36:06.03 00:36:07.20
#in Pontevedra and La Coruña,#

354: 00:36:07.24 00:36:09.10
#where winds reached#

355: 00:36:09.14 00:36:11.18
#speeds of 50 miles an hour.#

356: 00:36:11.22 00:36:15.00
#They're forecasting
even worse conditions#

357: 00:36:15.04 00:36:17.08
#in the coming hours,
with winds reaching...#

358: 00:36:17.12 00:36:18.13
Where'd you get that?

359: 00:36:18.17 00:36:21.10
Mr. Rumbo paid me
for cleaning the barrels.

360: 00:36:23.14 00:36:27.08
Nobody's ever paid that much
for cleaning barrels.

361: 00:36:27.19 00:36:29.00
It's the truth.

362: 00:36:32.19 00:36:34.12
Don't lie to me.

363: 00:36:37.12 00:36:40.17
Silence is the worst lie of all.
Where'd you get it?

364: 00:36:41.17 00:36:44.16
The Marshal paid me
for unloading tobacco.

365: 00:36:45.16 00:36:48.03
That's more than I make
in a whole damn week

366: 00:36:48.07 00:36:49.23

fighting the sea.

367: 00:36:51.03 00:36:52.20
You know how he got rich?

368: 00:36:53.04 00:36:54.10
They say in Cuba.

369: 00:36:54.14 00:36:55.23
Cuba!

370: 00:36:57.06 00:37:00.08
He never set foot in North America
in his whole life.

371: 00:37:01.24 00:37:03.16
He had a cistern truck.

372: 00:37:04.10 00:37:07.14
A tanker. But not for carrying
wine or oil.

373: 00:37:07.18 00:37:10.02
He carried people.
He'd fill it with people.

374: 00:37:10.06 00:37:13.03
They'd give him their life savings
to take them to France.

375: 00:37:13.07 00:37:16.15
Then he'd drop them off somewhere
in the middle of the night and say,

376: 00:37:17.11 00:37:22.06
"You're in France. #La France.
#Take a hike."

377: 00:37:23.09 00:37:25.02
France my ass.

378: 00:37:25.06 00:37:27.14
They were still in Spain,
totally lost.

379: 00:37:28.03 00:37:29.06
How about that!

380: 00:37:31.22 00:37:35.22
The only decent thing he ever did
was enter the school when it was on fire

381: 00:37:36.01 00:37:38.19
trying to save all the stuffed animals.

382: 00:37:39.11 00:37:41.15
The first one he saved
was the fox.

383: 00:37:43.08 00:37:47.08
Antonio knows it's his daughter

who gets them into trouble.

384: 00:37:47.24 00:37:50.03
Antonio knows that with Adele dead,

385: 00:37:50.07 00:37:53.02
his daughter is all he has
in this world.

386: 00:38:12.00 00:38:14.16
Let me do that, Lucho.
You don't know how.

387: 00:38:14.22 00:38:16.17
You're a fisherman,
not a sea-blaster.

388: 00:38:16.21 00:38:19.18
This isn't rocket science, Antonio.

389: 00:38:21.11 00:38:23.21
-I have to start sometime.
-The fuse is too short!

390: 00:39:06.22 00:39:08.05
Pray for us.

391: 00:39:08.10 00:39:10.13
#-Holy Mother of God.
#-Pray for us.

392: 00:39:10.17 00:39:15.10
ORPHANAGE OF THE DIVINE SHEPHERDESS
SANLUCAR DE BARRAMEDA, CADIZ

393: 00:39:15.14 00:39:18.05
-#Mother of God.
-#Pray for us.

394: 00:39:18.13 00:39:19.23
#Holy Mother of God.#

395: 00:39:20.07 00:39:21.18
Pray with me.

396: 00:39:25.09 00:39:26.10
Pray for us.

397: 00:39:27.11 00:39:28.18
Pray for us.

398: 00:39:30.20 00:39:32.07
It's your last night.

399: 00:39:33.01 00:39:34.15
Pray with me, son.

400: 00:39:36.00 00:39:38.12
-#Mother of Good Advice.
#-Pray for us.

401: 00:39:38.19 00:39:40.20
-#Mother of the Creator.
#-Pray for us.

402: 00:39:40.24 00:39:43.11
-#Father of the Savior.
#-Pray for us.

403: 00:39:43.15 00:39:46.01
-#Mother of the Church.
#-Pray for us.

404: 00:39:46.12 00:39:48.12
You have to get up early tomorrow.

405: 00:39:49.01 00:39:51.23
You have to take the first bus
or you'll miss the train.

406: 00:39:52.20 00:39:54.06
Go to bed.

407: 00:39:56.06 00:39:57.14
Good night, Mother.

408: 00:39:58.24 00:40:01.17
Never forget to take your Uminal.

409: 00:40:02.18 00:40:04.20
I'll send you the pills every month.

410: 00:41:44.23 00:41:47.15
TWENTY YEARS LATER

411: 00:42:36.19 00:42:38.08
Look, Mr. Malpica.

412: 00:42:39.05 00:42:41.06
Her hands are working much better.

413: 00:42:41.23 00:42:44.09
Her skin even looks younger

414: 00:42:44.17 00:42:46.17
and her hands are lighter.

415: *00:42:46.21 00:42:48.07
Good for sewing, right, Amparo?

416: 00:42:49.24 00:42:51.08
Who will that be for?

417: 00:42:51.12 00:42:53.24
For my son, when he's born.

418: 00:42:57.06 00:42:58.06
Mother.

419: 00:43:00.05 00:43:01.08
Can you hear me?

420: 00:43:04.09 00:43:05.16
Do you know who I am?

421: 00:43:07.15 00:43:08.16
I'm Fins.

422: 00:43:10.13 00:43:11.15
Fins?

423: 00:43:12.11 00:43:13.14
Nice to meet you.

424: 00:43:16.05 00:43:18.02
I'm naming my son Emilio.

425: 00:43:18.13 00:43:19.20
My Lucho.

426: 00:43:20.21 00:43:22.00
Lucho.

427: 00:43:23.06 00:43:24.10
Lucho...

428: 00:43:27.07 00:43:28.23
It's a nice name, Mother.

429: 00:43:32.03 00:43:33.16
I hope you visit me.

430: 00:43:35.04 00:43:36.11
I'll be working in Noitia.

431: 00:43:39.00 00:43:40.11
Noitia, remember?

432: 00:43:41.22 00:43:43.01
Noitia...

433: 00:43:45.03 00:43:47.06
I went there once.

434: 00:43:47.20 00:43:49.10
To buy thread.

435: 00:43:50.03 00:43:52.00
It was very, very hot.

436: 00:43:53.10 00:43:54.14
Like before a storm.

437: 00:43:56.16 00:43:57.20
What will you do there?

438: 00:44:03.14 00:44:05.00
Secret stuff.

439: 00:44:09.19 00:44:11.19
There's plenty of that going on.

440: 00:45:17.05 00:45:18.09

Where are you, Fins?

441: 00:45:18.13 00:45:19.13
Here.

442: 00:45:23.11 00:45:25.01
Where?

443: 00:45:26.04 00:45:28.03
At the teacher's desk.

444: 00:45:31.12 00:45:32.20
Have you learned that much?

445: 00:45:34.16 00:45:36.06
I've learned my share.

446: 00:45:39.14 00:45:41.15
"All the Silence," remember?

447: 00:45:44.00 00:45:46.17
You laughed at me
when I read you that poem.

448: 00:45:46.22 00:45:48.03
But that's what it said.

449: 00:45:50.17 00:45:52.03
"All the silence.

450: 00:45:54.08 00:45:55.10
Deafening silence."

451: 00:46:01.13 00:46:02.17
That's what it said.

452: 00:46:03.20 00:46:04.21
What about you?

453: 00:46:06.13 00:46:08.03
Nothing to tell?

454: 00:46:09.13 00:46:11.00
That you're still there.

455: 00:46:12.07 00:46:13.11
In the ocean.

456: 00:46:17.23 00:46:20.12
In the middle
of the fucking ocean, yeah.

457: 00:46:22.11 00:46:24.21
Not a single letter in 20 years.

458: 00:46:26.17 00:46:27.18
Well,

459: 00:46:28.20 00:46:30.20
I thought of you
more than you think.

460: 00:46:33.06 00:46:34.15
Every day.

461: 00:46:36.14 00:46:38.01
All day long?

462: 00:46:46.18 00:46:47.21
Well, not me.

463: 00:46:51.02 00:46:52.20
I learned to forget.

464: 00:46:53.15 00:46:55.00
Every day,

465: 00:46:55.07 00:46:56.11
every hour.

466: 00:46:58.15 00:46:59.22
I ripped up plenty of letters.

467: 00:47:00.01 00:47:01.07
Letters?

468: 00:47:01.14 00:47:02.19
You ripped up everything.

469: 00:47:05.12 00:47:07.10
-I'm back.
-What?

470: 00:47:07.23 00:47:09.04
I'm back.

471: 00:47:10.08 00:47:11.12
I have a son.

472: 00:47:13.02 00:47:14.06
He's Brinco's.

473: 00:47:17.16 00:47:18.22
I know.

474: 00:47:26.22 00:47:29.11
You know why I came here,
Fins Malpica?

475: 00:47:31.21 00:47:34.13
To tell you I never want
to see you again.

476: 00:47:35.21 00:47:37.04
Don't call me,

477: 00:47:37.19 00:47:39.05
don't talk to me,

478: 00:47:40.03 00:47:41.12
don't look at me.

479: 00:47:44.00 00:47:45.03
You got that?

480: 00:47:51.13 00:47:53.17

481: 00:47:56.07 00:47:57.20
Will he ever go to bed?

482: 00:48:00.13 00:48:02.12
The bastards never sleep.

483: 00:48:03.01 00:48:04.13
There might be a snitch.

484: 00:48:04.22 00:48:07.03
Just someone busting balls.

485: 00:48:08.23 00:48:10.18
The sergeant knows his place.

486: 00:48:10.22 00:48:14.02
Tomorrow he'll show up asking for more
and we'll have to give it to him.

487: 00:48:16.07 00:48:18.18
That's how the world works, Carburo.

488: 00:48:18.22 00:48:21.14
You can't rely on anyone.

489: 00:48:22.24 00:48:25.09
Damn, Brinco. You're wasted.

490: 00:48:30.13 00:48:34.18
-You're using your wrist, Chelin.
-Yeah, bullshit.

491: 00:48:42.02 00:48:43.09
There you go.

492: 00:48:53.03 00:48:55.04
Finally, let's get to it.

493: 00:48:56.05 00:48:59.05
Okay, Carburo.
Time to conquer the West.

494: 00:48:59.23 00:49:01.07
Let's go, boys.

495: 00:49:04.18 00:49:06.09
Is everyone here?

496: 00:49:07.05 00:49:08.16
Okay, gentlemen.

497: 00:49:10.09 00:49:14.17
There are 25 ships with tobacco
in all of Europe.

498: 00:49:14.21 00:49:17.08
Most are in the Mediterranean,

499: 00:49:17.12 00:49:21.00
Greece, Italy,

500: 00:49:21.04 00:49:23.01
Sicilia, around here.

501: 00:49:24.21 00:49:26.08
That's right.

502: 00:49:26.15 00:49:30.05
Even along the coast
of some Communist countries.

503: 00:49:30.09 00:49:32.04
They smoke too, of course.

504: 00:49:34.05 00:49:36.00
And at this point...

505: 00:49:36.21 00:49:38.20
what's our position?

506: 00:50:01.20 00:50:03.06
You called, sir?

507: 00:50:05.12 00:50:07.13
It's about time you called me
by my first name.

508: 00:50:09.06 00:50:10.11
Yes, sir.

509: 00:50:12.01 00:50:14.07
The sea brings only the finest.

510: 00:50:14.13 00:50:16.18
Who needs fertilizer?

511: 00:50:18.15 00:50:19.20
I've said that before.

512: 00:50:20.22 00:50:21.24
Yes, sir.

513: 00:50:22.15 00:50:25.11
We traditionalists
often repeat ourselves.

514: 00:50:28.21 00:50:32.16
Brinco, you're my best driver.

515: 00:50:34.10 00:50:35.21
That's what they say.

516: 00:50:36.07 00:50:37.11
The best.

517: 00:50:40.17 00:50:41.20

Carbuero!

518: 00:50:42.02 00:50:43.02
Go ahead!

519: 00:50:44.03 00:50:45.07
Inverno, full speed ahead.

520: 00:51:02.24 00:51:04.24
I've never given you anything, Brinco.

521: 00:51:06.24 00:51:08.10
How's the boat, Inverno?

522: 00:51:09.01 00:51:10.15
This isn't a boat, boss.

523: 00:51:11.01 00:51:14.13
It's a frigate, a flagship.
We could cross the Atlantic.

524: 00:51:15.24 00:51:17.13
The flagship is yours.

525: 00:51:21.06 00:51:25.13
Don't worry about the papers,
it's in your mother's name.

526: 00:51:29.12 00:51:31.10
Then we'll call her Sira.

527: 00:51:32.10 00:51:36.09
Sure, that's very nice of you.
But in that case,

528: 00:51:36.23 00:51:39.13
we'll call her Sira I.

529: 00:51:40.07 00:51:41.14
There will be more.

530: 00:53:12.09 00:53:13.16
You're right.

531: 00:53:14.05 00:53:15.12
There's an arms cache.

532: 00:53:15.16 00:53:17.14
Something weird is going on.

533: 00:53:18.19 00:53:20.19
-They're leaving.
-Follow them.

534: 00:53:53.13 00:53:55.10
-What are you doing?
-Wait, wait.

535: 00:53:57.04 00:53:58.14
Who is that?

536: 00:53:59.17 00:54:00.21
It's Fins.

537: *00:54:01.21 00:54:02.21
The bastard!

538: 00:54:38.00 00:54:39.22
Come back in an hour, Monica.

539: 00:54:53.06 00:54:56.21
#In the alley, like a blur,#

540: 00:54:57.13 00:54:59.22
#watching the corner...#

541: 00:55:00.17 00:55:03.02
You sure could sing tangos.

542: 00:55:03.13 00:55:04.18
Remember?

543: 00:55:06.07 00:55:10.01
The cannery supervisor
was always shouting,

544: 00:55:10.05 00:55:13.22
"Keep singing! Keep singing!"
to keep all of you

545: 00:55:14.01 00:55:15.22
from eating the mussels.

546: 00:55:16.01 00:55:17.08
"Keep singing!"

547: 00:55:18.18 00:55:20.02
How miserable!

548: 00:55:21.16 00:55:22.22
Aren't you going to open it?

549: 00:55:24.03 00:55:26.12
Go on, open it.

550: 00:55:31.20 00:55:34.17
Silver anniversary, diamond ring.

551: 00:55:36.01 00:55:38.13
25 years of marriage.

552: 00:55:40.04 00:55:41.20
Hard to believe.

553: 00:55:45.20 00:55:47.04
Do you need something?

554: 00:55:49.00 00:55:51.04
Yes, I need you to make

555: 00:55:51.17 00:55:53.08
a few calls for me.

556: 00:55:55.11 00:55:57.06
I'm expecting an urgent message.

557: 00:55:59.11 00:56:01.01
How about dinner later?

558: 00:56:02.11 00:56:03.21
A little seafood,

559: 00:56:04.17 00:56:05.22
goose barnacles,

560: 00:56:07.09 00:56:08.17
#leche frita...#

561: 00:57:28.08 00:57:30.22
-#Good morning.
#-Good morning.

562: 00:57:31.01 00:57:32.03
Is Domingo there?

563: 00:57:32.12 00:57:35.01
He's asleep.
He worked all night.

564: 00:57:35.13 00:57:38.04
Okay, I'll call back later.

565: 00:57:53.16 00:57:54.18
Listen up.

566: 00:57:55.03 00:57:56.22
Don't wait for Domingo.

567: 00:57:57.07 00:57:59.21
He worked last night
and he's asleep.

568: 00:58:00.16 00:58:05.00
You can work the "imos indo"
coordinates.

569: 00:58:05.04 00:58:06.07
Have a good day.

570: 00:58:06.11 00:58:08.15
The coast is clear, over.

571: 00:58:08.24 00:58:12.00
#Okay, we won't wait for Domingo,
over.#

572: 00:59:04.03 00:59:05.04
Santi!

573: 00:59:06.19 00:59:08.09
Is Mr. Lima there?
It's urgent.

574: 00:59:08.13 00:59:11.14
No, he isn't.
I'll give him the message.

575: 00:59:11.18 00:59:13.17
Tell him it's from Domingo's wife.

576: 00:59:13.21 00:59:15.05
Domingo went to work.

577: 00:59:15.09 00:59:17.11
Domingo went to work.
It's urgent.

578: 00:59:17.20 00:59:18.24
Understood.

579: 00:59:20.17 00:59:21.19
Monica.

580: 00:59:27.04 00:59:29.09
For the Marshal, personally.

581: 00:59:52.16 00:59:54.09
Rock, paper, scissors.

582: 00:59:55.09 00:59:56.12
One to nothing.

583: 00:59:56.16 00:59:58.13
One to three, no cheating.

584: 00:59:58.18 01:00:00.09
Rock, paper, scissors.

585: 01:00:01.04 01:00:02.21
-Three to two.
-Rock, paper, scissors.

586: 01:00:03.15 01:00:06.01
-Three to three.
-Rock, paper, scissors.

587: 01:00:06.05 01:00:07.01
Leda!

588: 01:00:09.12 01:00:10.16
What happened?

589: 01:00:10.20 01:00:13.11
He's fine.
The eye doctor prescribed it.

590: 01:00:13.17 01:00:15.21
Don't tell me you're cross-eyed.

591: 01:00:16.00 01:00:18.10
It's called anmiopia.
He's anmiopic.

592: 01:00:18.14 01:00:20.13
See? Cross-eyed, he says...

593: 01:00:20.17 01:00:22.04
What a brute.

594: 01:00:24.01 01:00:25.05
Anmi-what?

595: 01:00:25.24 01:00:29.05
His eye is lazy. We have to cover
the good one to make it work.

596: 01:00:29.09 01:00:31.23
-He looks good, huh?
-He looks great.

597: 01:00:32.03 01:00:33.08
You look like a pirate.

598: 01:00:34.03 01:00:36.14
-Wanna go for a walk with Uncle Chelin?
-Okay.

599: 01:00:37.01 01:00:38.05
Let's go, kid.

600: 01:00:38.22 01:00:41.24
Let's put that lazy eye to work.

601: 01:01:35.05 01:01:38.05
Damn, the things that wash up...

602: 01:01:39.05 01:01:40.10
Wait there.

603: 01:01:54.23 01:01:57.04
I'll show you the second-most
important thing

604: 01:01:57.08 01:01:59.01
a man needs to know.

605: 01:02:03.04 01:02:04.17
This washed up too.

606: 01:02:05.07 01:02:06.09
Come here.

607: 01:02:08.07 01:02:09.11
Like this.

608: 01:02:10.05 01:02:11.08
Gently.

609: 01:02:11.23 01:02:13.01
Know what it's called?

610: 01:02:13.15 01:02:14.11
What?

611: 01:02:14.16 01:02:17.06
It's called Astra Llama.
Understand?

612: 01:02:18.03 01:02:19.11
Cool, isn't it?

613: 01:02:20.04 01:02:21.17
It washed up too?

614: 01:02:21.21 01:02:24.05
Actually, it came from a dealer.

615: 01:02:24.16 01:02:26.04
You know what a dealer is?

616: 01:02:26.08 01:02:27.24
Sure you do.

617: 01:02:28.05 01:02:31.21
A dealer is someone
who works in a casino dealing cards.

618: 01:02:32.12 01:02:34.21
But there's another kind
of dealer too.

619: 01:02:35.00 01:02:37.24
-A horse dealer.
-A horse dealer?

620: 01:02:38.03 01:02:40.20
Yeah. We'll go see one some time,
you and me.

621: 01:02:41.10 01:02:44.20
But don't tell anyone.
It'll be our secret, okay?

622: 01:02:45.11 01:02:50.01
Now aim straight.
Let's kill that fucking cow,

623: 01:02:50.05 01:02:51.20
there's millions of them.

624: *01:02:51.24 01:02:53.01
Ready?

625: 01:02:55.01 01:02:58.06
Good. That eye is coming along great.

626: 01:03:05.16 01:03:07.09
I'm sick of counting boats.

627: 01:03:09.18 01:03:11.03
I'm sick of everything.

628: 01:03:12.13 01:03:14.12
Especially the sofa.

629: 01:03:14.16 01:03:16.19
My whole body feels like
imitation leather.

630: 01:03:16.23 01:03:18.00
Don't worry.

631: 01:03:18.07 01:03:20.05
You'll be living in a mansion soon.

632: 01:03:22.02 01:03:23.01
Oh, yeah?

633: 01:03:24.16 01:03:25.18
What mansion?

634: 01:03:25.22 01:03:27.10
Yours.

635: 01:03:28.09 01:03:29.19
I'll take care of it.

636: 01:03:30.05 01:03:31.08
You'll see.

637: 01:03:31.21 01:03:33.02
How will you do it?

638: 01:03:43.04 01:03:44.18
If I were Marshal...

639: 01:03:45.19 01:03:47.12
I'd pay off the head of customs.

640: 01:03:47.16 01:03:49.15
What are you waiting for?

641: 01:03:58.13 01:04:00.01
Fins Malpica.

642: 01:04:00.06 01:04:01.12
What are you worth?

643: 01:04:02.16 01:04:04.07
Don't say you have no price.

644: 01:04:04.18 01:04:05.18
What about you?

645: 01:04:07.08 01:04:08.16
What are you worth?

646: 01:04:10.18 01:04:12.08
Dead, more than you.

647: 01:04:14.23 01:04:16.10
What's a dead cop worth?

648: 01:04:18.00 01:04:20.00
We're cheap. They give you

649: 01:04:21.13 01:04:22.17
a medal...

650: 01:04:23.17 01:04:25.08
and a few lines in the paper.

651: 01:04:26.14 01:04:31.04
You want medals? We'll buy you some.
You want lines in the paper? Fine.

652: 01:04:31.09 01:04:34.10
We'll buy reporters, anything you want.
But you're not being honest.

653: 01:04:35.22 01:04:36.24
Why not?

654: 01:04:37.11 01:04:39.02
Because everything has a price.

655: 01:04:39.13 01:04:41.00
Be nice.

656: 01:04:56.06 01:04:58.17
-Still have your absences?
-No, no.

657: 01:05:00.07 01:05:01.16
Almost never.

658: 01:05:06.04 01:05:08.11
With all the money you'd make

659: 01:05:09.21 01:05:11.03
you could spend your time

660: 01:05:11.07 01:05:13.24
taking photos,
since you like it so much.

661: 01:05:17.01 01:05:19.13
We have people everywhere.

662: 01:05:20.19 01:05:24.00
You took this one of me at the airport
in Oporto, with Mendoza.

663: 01:05:24.15 01:05:26.05
It was an interesting trip.

664: 01:05:27.07 01:05:28.17
But you already know that.

665: 01:05:29.08 01:05:30.23
Sure, I do.

666: 01:05:33.23 01:05:35.12
You didn't take this one.

667: 01:05:36.04 01:05:37.06

Not this one.

668: 01:05:38.24 01:05:41.14
With my friend Pablo Escobar
in Medellin.

669: 01:05:42.21 01:05:44.02
Look at his face.

670: 01:05:44.15 01:05:48.19
He was happy because somebody
just gave him Bonnie and Clyde's car.

671: 01:05:52.14 01:05:54.04
It's historic.

672: 01:06:03.11 01:06:04.19
This is my favorite.

673: 01:06:05.24 01:06:07.17
This one you did take of me.

674: *01:06:13.21 01:06:16.06
I gave my wife quite a ride
that day.

675: 01:06:16.22 01:06:19.04
Yes, sir. You can keep it.

676: 01:06:19.08 01:06:21.09
-I don't want it.
-Keep it.

677: 01:06:21.18 01:06:23.23
When you decide on your price,
any price,

678: 01:06:24.04 01:06:25.16
write it on the back.

679: 01:06:27.23 01:06:29.10
We're destined to be friends,

680: 01:06:29.14 01:06:30.20
asshole.

681: 01:06:38.03 01:06:39.17
I heard you wrote a report

682: 01:06:39.21 01:06:41.08
that's like a novel.

683: 01:06:41.12 01:06:42.22
A very good one, by the way.

684: 01:06:43.04 01:06:44.19
They even gave you an alias:
Simenon.

685: 01:06:44.23 01:06:47.15

A good review ruins any good book.

- 686: 01:06:50.04 01:06:51.20
They'll bury it, you'll see.
- 687: 01:06:52.07 01:06:53.22
Well, I loved it.
- 688: 01:06:54.09 01:06:57.02
Especially when you say,
- 689: 01:06:58.14 01:06:59.21
"Your Honor,
- 690: 01:07:00.00 01:07:01.13
in Noita,
- 691: 01:07:01.17 01:07:05.18
true power is exercised
in darkness and silence."
- 692: 01:07:06.15 01:07:08.14
-Damn.
-Bravo, seriously.
- 693: 01:07:09.09 01:07:10.19
You sound like an anarchist.
- 694: 01:07:51.19 01:07:55.00

There's a storm coming in tomorrow,
Sira.
- 695: 01:08:07.07 01:08:08.14
We should go
- 696: 01:08:08.18 01:08:12.17
somewhere together some time.
- 697: 01:08:14.23 01:08:17.21
There are some wonderful places, Sira.
- 698: 01:08:18.10 01:08:21.07
You always wanted to go to Lisbon,
I know.
- 699: 01:08:21.15 01:08:25.02
We've been singing #fados#
all our lives
- 700: 01:08:25.12 01:08:27.10
and we've never been to Lisbon.
- 701: 01:08:29.02 01:08:31.10
- 702: 01:08:31.24 01:08:34.01
- 703: 01:08:34.16 01:08:37.13
- 704: 01:08:40.12 01:08:41.24
What a disaster!

705: 01:08:43.23 01:08:46.16
We've never even gone to Madrid.

706: 01:08:50.05 01:08:52.05
I could take you to a nice hotel.

707: 01:08:52.22 01:08:55.22
The Palace, the cinema,
the opera...

708: 01:08:57.13 01:09:01.05
To the Prado Museum, Sira.

709: 01:09:27.11 01:09:29.01
It never occurred to me

710: 01:09:29.05 01:09:33.11
to enter the Prado Museum,

711: 01:09:33.15 01:09:36.04
but that's where the Italians
always want to meet.

712: 01:09:36.08 01:09:40.12
I thought, "What a marvel, Sira."

713: 01:09:40.19 01:09:45.22
Museums are the most wonderful places
in the world.

714: 01:09:46.02 01:09:48.01
Better than natural landscapes,

715: 01:09:48.05 01:09:50.19
better than Niagara Falls.

716: 01:09:50.23 01:09:54.06
I'm telling you,
always the same temperature.

717: 01:09:54.20 01:09:56.12
The ideal climate.

718: 01:09:57.02 01:09:59.03
Because of the paintings.

719: 01:09:59.07 01:10:03.05
They must be kept
at a constant temperature.

720: 01:10:03.18 01:10:06.15
Paintings are very delicate,

721: 01:10:07.07 01:10:10.01
moreso than people. **More so (2 palabras)**

722: 01:10:18.16 01:10:19.15
Sira,

723: 01:10:21.02 01:10:23.16

sweetheart,
tell me what you're thinking.

724: 01:10:24.08 01:10:27.11
Please, give me all the nasty stuff.

725: 01:10:28.06 01:10:30.07
Insult me, darling.

726: 01:10:30.11 01:10:32.16
Go on, call me arrogant.

727: 01:10:32.20 01:10:35.20
Cocky bastard, son of a bitch,

728: 01:10:36.14 01:10:40.10
captain of industry, entrepreneur,

729: 01:10:41.02 01:10:43.07
Beezlebub, beast,

730: 01:10:43.12 01:10:46.14
piece of shit!

731: 01:10:46.19 01:10:47.20
Say it!

732: 01:10:47.24 01:10:49.00
For God's sake, Sira!

733: 01:10:56.13 01:10:57.13
Sira.

734: 01:11:00.12 01:11:02.12
Don't cry, darling.

735: 01:11:03.19 01:11:05.00
He's dead.

736: 01:11:05.11 01:11:07.04
That's what he wanted.

737: 01:11:08.23 01:11:10.13
Don't worry,

738: 01:11:11.08 01:11:13.04
I'll handle everything.

739: 01:11:15.22 01:11:17.09
You went silent.

740: 01:11:17.14 01:11:18.20
What are you thinking?

741: 01:11:23.00 01:11:26.08
I have an opinion,
but it hasn't reached my head yet.

742: 01:11:28.19 01:11:31.20
The legend of the fastest driver
in the Atlantic is over.

743: 01:11:32.01 01:11:33.12
You're the boss now.

744: 01:11:33.16 01:11:35.11
You'll have to watch your back.

745: 01:11:36.04 01:11:37.13
That's why they hired you.

746: 01:11:38.01 01:11:40.08
Exactly, to watch your back.

747: 01:11:40.12 01:11:41.21
Among other things.

748: 01:11:43.22 01:11:46.07
We have a long trip ahead of us.

749: 01:11:49.04 01:11:50.20
You should see the old man.

750: 01:11:51.05 01:11:53.03
I see him every day.

751: 01:11:54.07 01:11:56.01
He's my favorite ghost.

752: 01:11:57.13 01:11:59.12
You're like a son to him, Brinco.

753: 01:11:59.16 01:12:00.16
A son?

754: 01:12:00.22 01:12:01.21
Mendoza,

755: 01:12:03.06 01:12:06.11
if I'm going to be your boss,
spare me the soap opera.

756: 01:12:06.16 01:12:07.15
You got it?

757: 01:12:11.08 01:12:14.21
If your speech doesn't please the boss,
give him another.

758: 01:12:19.01 01:12:20.23
I'll prepare another one for you.

759: 01:12:28.10 01:12:29.22
Where are you from, Detective?

760: 01:12:30.20 01:12:32.20
I was born here, sir.
In Noitia.

761: 01:12:34.12 01:12:35.19
Your parents live here?

762: 01:12:36.08 01:12:38.02
My father died a long time ago.

763: 01:12:39.02 01:12:40.24
-He died at sea.
-I'm sorry.

764: 01:12:42.14 01:12:44.19
A stick of dynamite blew up
in his hand.

765: 01:12:45.15 01:12:47.12
-Wow.
-Yeah.

766: 01:12:48.19 01:12:51.03
My mother's alive,
but has memory problems.

767: 01:12:51.17 01:12:53.06
Alzheimer's is awful.

768: 01:12:53.10 01:12:54.24
My mother had it too.

769: 01:12:55.04 01:12:59.05
She confused me with the weather man.
She'd kiss him whenever he came on.

770: 01:13:28.14 01:13:29.17
Damn.

771: 01:13:30.12 01:13:32.08
This is embarrassing.

772: 01:13:41.05 01:13:43.06
I want to speak to your superior
right away.

773: 01:13:43.10 01:13:44.19
-Right away.
-Yes.

774: 01:13:44.23 01:13:46.16
Who are you, the Generalissimo?

775: 01:13:46.24 01:13:49.19
No, Lieutenant Colonel Party Pooper.

776: 01:13:49.23 01:13:51.17
Yes, sir, Lieutenant Colonel, sir!

777: 01:14:10.16 01:14:11.22
Holy shit!

778: 01:14:12.14 01:14:13.21
The lark!

779: 01:14:15.24 01:14:17.20
Where the hell is the lark?

780: 01:14:18.11 01:14:22.14
It came straight from customs, boss.
It was sealed.

781: 01:14:23.00 01:14:24.05
Sealed?

782: 01:14:24.22 01:14:27.18
I'll seal your balls
if I don't get my lark.

783: 01:14:27.22 01:14:29.02
Who has it?

784: 01:14:29.06 01:14:31.07
Take it easy, Brinco.
People are watching.

785: 01:14:32.02 01:14:33.03
I can get you

786: 01:14:33.07 01:14:36.20
a Rolls emblem.
The spirit of extasy.

787: 01:14:36.24 01:14:41.08
Stick your spirit of extasy up your ass.
I want my lark, okay? **Ecstasy**

788: 01:14:41.12 01:14:43.01
You know what a lark is?

789: 01:14:43.05 01:14:44.19
-Yes.
-Do you?

790: 01:14:45.06 01:14:46.11

Yes, I do.

791: 01:14:46.15 01:14:50.15
I didn't until the Cuban bastard
who sold me the car showed me.

792: 01:14:50.19 01:14:52.22
And I want it. I want it.

793: 01:14:53.01 01:14:54.07
I want it.

794: 01:14:57.17 01:15:00.02
This car isn't the same
without the bird.

795: 01:15:06.17 01:15:07.16
What's this?

796: 01:15:11.11 01:15:13.20
Damn, Brinco.

797: 01:15:15.23 01:15:19.17

-You can't move it with your wrist.
-What? It's energy.

798: 01:15:19.22 01:15:21.15
Yeah, right.

799: 01:15:23.16 01:15:24.22
Three.

800: 01:15:26.12 01:15:28.00
Have you seen Leda?

801: 01:15:36.13 01:15:38.07
Give them a bottle of champagne.

802: 01:15:44.18 01:15:45.21
Mendoza.

803: 01:15:46.17 01:15:48.03
Have you seen Leda?

804: 01:15:48.07 01:15:49.19

No, I haven't.

805: 01:16:09.12 01:16:10.13
Where were you?

806: 01:16:11.01 01:16:13.01
Sorry, I got tied up at home.

807: *01:16:13.05 01:16:15.09
Such a beautiful woman
needn't apologize.

808: 01:16:16.17 01:16:19.11
I want you here with me, damn it.
I'll be right back.

809: 01:16:40.08 01:16:41.16
Yes, Miss, but tell me.

810: 01:16:41.20 01:16:43.10
What was it

811: 01:16:43.14 01:16:45.07
that sunk the Titanic?

812: 01:16:45.19 01:16:49.06
No, not the fucking block of ice.

813: 01:16:50.02 01:16:51.10
Greed.

814: 01:16:51.16 01:16:54.05
Man wants to be God, but...

815: 01:16:55.12 01:16:59.14
he's just a worm. That's right.
An inebriated worm

816: 01:16:59.21 01:17:01.11
who thinks he owns
the fishing hook.

817: 01:17:02.12 01:17:04.07
Marshal, sir, rumor has it...

818: 01:17:04.11 01:17:07.12
Did you write down the thing
about the worm, God and the hook?

819: 01:17:07.16 01:17:09.14
Yes, Marshal, sir.

820: 01:17:10.05 01:17:14.07
Your name comes up often
as future mayor or even senator.

821: 01:17:14.24 01:17:16.02
Gentlemen,

822: 01:17:17.02 01:17:20.00
I'd like to say a few words
before speaking.

823: 01:17:22.00 01:17:25.10
Miss, I won't beat around the bush.

824: 01:17:25.14 01:17:27.08
Politics are assholes. **Politicians**

825: 01:17:27.21 01:17:29.11
Scumbags.

826: 01:17:29.16 01:17:32.05
Plenty of campaign promises...
Excuse me.

827: 01:17:33.03 01:17:35.10
Did you write that?
No, don't write that.

828: 01:17:35.14 01:17:39.13
Write this. I'm apolitical.
Absolutely apolitical.

829: 01:17:39.17 01:17:42.06
Absolutely.

830: 01:17:42.16 01:17:45.06
But write this too.

831: 01:17:46.05 01:17:47.21
As Marshal

832: 01:17:48.04 01:17:49.24
I promise

833: 01:17:50.03 01:17:54.05
to sacrifice myself for Noitia.
That's right, sacrifice myself.

834: 01:17:55.12 01:17:59.08
And to fight for freedom. The freedom
to create wealth, not destroy it.

835: 01:17:59.12 01:18:03.23
To work and make a living
with our own hands.

836: 01:18:04.08 01:18:05.12
Like we've always done.

837: 01:18:06.07 01:18:07.09
All right.

838: 01:18:08.00 01:18:09.20
How did your fortune begin?

839: 01:18:11.11 01:18:14.13
#Estrictu sensu#, with culture.

840: 01:18:15.05 01:18:17.02
Yes, with culture.

841: 01:18:17.06 01:18:19.21
Cinema, dancing,

842: 01:18:20.18 01:18:22.06

hamburgers...

843: 01:18:22.11 01:18:25.13
Nobody here had ever eaten one.

844: 01:18:26.13 01:18:28.00
Look, Miss.

845: 01:18:28.04 01:18:31.19
Nobody's ever given me anything.
I'll tell you the truth.

846: 01:18:32.15 01:18:35.18
I believed in Noitia all along.
All along.

847: 01:18:36.13 01:18:38.15
And I'm going to rebuild it.

848: 01:18:39.18 01:18:42.00
Work is love, that's my program.

849: 01:18:42.04 01:18:45.09
Conserving the landscape
is the latest fad. Great.

850: 01:18:45.13 01:18:48.19
What will we eat?
The landscape?

851: 01:18:49.15 01:18:54.03
Write that down, please.

The part about eating the landscape.

- 852: 01:18:54.20 01:18:57.00
It's a good metaphor.
- 853: 01:18:57.17 01:19:00.06
It's not a metaphor.
I told you, I'm apolitical.
- 854: 01:19:00.10 01:19:04.09
I say what I think. Look,
there are two kinds of politicians.
- 855: 01:19:04.14 01:19:07.09
They're either crazy
or they can't see
- 856: 01:19:07.16 01:19:09.23
what's right in front of them.
- 857: 01:19:10.16 01:19:12.22
I'm not here to sing
Christmas carols.
- 858: 01:19:13.17 01:19:15.03
What office will you run for?
- 859: 01:19:15.24 01:19:18.04
Whichever one I win, obviously.
- 860: 01:19:19.00 01:19:23.10
Miss, my party is Noitia.
I like our way of life.
- 861: 01:19:25.01 01:19:28.10
Religion, family, festivals...
- 862: 01:19:29.06 01:19:31.11
If that bothers people,
- 863: 01:19:31.15 01:19:33.00
to hell with them.
- 864: 01:19:33.15 01:19:36.07
But strange things
are happening in Noitia.
- 865: 01:19:37.11 01:19:39.17
Do you approve of smuggling, sir?
- 866: 01:19:39.24 01:19:42.20
They say the drug trade
is casting its nets here.
- 867: 01:19:49.00 01:19:50.10
Its nets?
- 868: 01:19:51.04 01:19:53.20
Did you know
that you catch more fish

869: 01:19:53.24 01:19:56.11
if you take a woman hunchback

870: 01:19:56.19 01:19:59.15
on your boat
and she pees on the nets?

871: 01:20:00.16 01:20:03.22
That's reality.
The rest is fantasy.

872: 01:20:04.04 01:20:07.15
Write that down, please.
This is information.

873: 01:20:10.07 01:20:11.11
Is that clear?

874: 01:20:11.15 01:20:12.16
Look, Miss...

875: 01:20:13.00 01:20:13.24
Lucia.

876: 01:20:14.03 01:20:15.13
Okay, Lucia.

877: 01:20:16.18 01:20:18.23
I'll tell you what I really think.

878: 01:20:19.03 01:20:22.13
Smugglers are people with honor.

879: 01:20:22.24 01:20:24.20
They earn their money...

880: 01:20:25.07 01:20:27.24
At least in Noitia,
they earn it by working.

881: 01:20:28.03 01:20:30.08
Who do they hurt, the tax office?

882: 01:20:30.12 01:20:33.16
Fine, I'm willing to admit it.

883: 01:20:34.18 01:20:38.08
But the tax office doesn't have kids
and grandparents to feed.

884: 01:20:38.24 01:20:40.20
You didn't mention the drug trade.

885: 01:20:42.16 01:20:45.22
For God's sake, what can I say
about the drug trade

886: 01:20:46.01 01:20:48.23
that anybody in Noitia
can't tell you?

887: 01:20:49.03 01:20:51.01
What I will say

888: 01:20:51.11 01:20:53.05
is that if I'm mayor,

889: 01:20:53.09 01:20:56.08
I'll put away the drug addicts.

890: 01:20:57.21 01:21:01.16
It's funny. People are talking a lot
about organized crime.

891: 01:21:01.20 01:21:05.24
Your paper does it.
Well, if crime is so organized,

892: 01:21:06.03 01:21:08.23
the government has to be
even more organized.

893: 01:21:09.02 01:21:13.03
Because there are some
very bad people out there.

894: 01:21:13.23 01:21:15.08
That we know.

895: 01:21:15.19 01:21:18.05
So let's all contribute

896: 01:21:18.09 01:21:20.10
to organizing the government

897: 01:21:20.14 01:21:22.06
properly.

898: 01:21:22.10 01:21:24.15
-What about...?
-#Ipso facto#, Miss.

899: 01:21:26.21 01:21:28.04
Hello, son.

900: 01:21:28.21 01:21:30.02
Hi.

901: 01:21:33.04 01:21:35.19
This is the first interview
I've granted.

902: 01:21:35.23 01:21:38.10
I hope it's not your last.

903: 01:21:39.03 01:21:40.23
Add a little criticism.

904: 01:21:41.03 01:21:44.12
Saying nice things about people
is the best way to sink them.

905: 01:21:44.18 01:21:46.22
-Aren't you...?
-I'm nobody.

906: 01:21:48.03 01:21:49.12
Can I take a photo?

907: 01:21:49.16 01:21:52.02
Of course, of course you can.

908: 01:21:55.09 01:21:58.03
Never sell a gentleman short.

909: 01:21:58.22 01:22:00.09
One question.

910: 01:22:01.09 01:22:03.24
With or without the hat?

911: 01:22:04.03 01:22:05.20
-With the hat.
-With the hat.

912: 01:22:05.24 01:22:07.03
Even better.

913: 01:22:14.08 01:22:16.05
If it's good,
the paper will sell out.

914: 01:22:16.13 01:22:17.14
What if it's bad?

915: 01:22:18.24 01:22:20.14
It'll sell out anyway.

916: 01:22:22.16 01:22:25.06
"Smugglers are people with honor."

917: 01:22:26.02 01:22:27.07
That's balls for you.

918: 01:22:27.22 01:22:28.24
There you have it.

919: 01:22:29.05 01:22:32.06
A masterpiece to include
in your secret report.

920: 01:22:32.10 01:22:33.15
A secret report

921: 01:22:33.19 01:22:36.14
which right now I have to say
is #vox populi#.

922: 01:22:36.18 01:22:38.22
Take no offense, look.

923: *01:22:40.05 01:22:43.11
Noitia's football team is touring

America with Brinco as president.

- 924: 01:22:43.15 01:22:44.22
Spectacular.
- 925: 01:22:45.01 01:22:47.09
A modest team leading the league
- 926: 01:22:47.13 01:22:51.18
with its capitan, in this case,
Chelin, the new head coach,
- 927: 01:22:52.01 01:22:54.14
an expert consumer of narcotics.
- 928: 01:22:56.14 01:22:58.22
Okay, I won't bother you
any more.
- 929: 01:22:59.01 01:23:01.22
You can get back to work,
but one thing.
- 930: 01:23:02.01 01:23:06.07
Feathers are going to fly
tomorrow at dawn.
- 931: 01:23:07.02 01:23:08.06
See you later.
- 932: 01:23:13.24 01:23:15.14
Go suck an egg, Grimaldo!
- 933: 01:23:18.17 01:23:20.22
Tell them what you know,
why don't you?
- 934: 01:23:21.22 01:23:23.16
He's rotten to the bone.
- 935: 01:23:24.02 01:23:26.13
He should be the one
writing this report.
- 936: 01:23:27.10 01:23:28.18
That's all of them.
- 937: 01:23:29.15 01:23:30.17
Every single one.
- 938: 01:23:30.21 01:23:34.03
-They sold out.
-I told you.
- 939: 01:23:40.06 01:23:41.24
-Good morning.
-Good morning.
- 940: 01:23:42.06 01:23:44.12
Lieutenant Colonel,
this is Mara Doval.

941: 01:23:45.11 01:23:47.22
She's our language expert.

942: 01:23:48.02 01:23:51.07
And she has an amazing memory.
She remembers everything.

943: 01:23:51.11 01:23:52.12
Well...

944: 01:23:53.08 01:23:54.22
Okay, let's hear it.

945: 01:23:56.09 01:23:58.05
#Is Mr. Lima there?
It's urgent.#

946: 01:23:59.07 01:24:01.23
#No, he isn't.
I'll give him the message.#

947: 01:24:02.22 01:24:06.08
#Tell him it's from Domingo's wife.
Domingo went to work.#

948: 01:24:07.08 01:24:09.01
#Domingo went to work.
It's urgent.#

949: 01:24:09.12 01:24:10.12
#Understood.#

950: 01:24:10.16 01:24:11.22
Explain, Fins.

951: 01:24:12.01 01:24:13.22
-Who are we listening to?
-Yeah.

952: 01:24:14.01 01:24:15.13
The woman calling is Leda.

953: 01:24:15.20 01:24:17.04
Leda Ortas.

954: 01:24:17.19 01:24:21.17
She has a son with Brinco,
a legendary speed boat driver

955: 01:24:21.21 01:24:24.19
who's gaining power
in the organization.

956: 01:24:25.03 01:24:28.13
Leda's role is to spy on
the customs boats.

957: 01:24:29.05 01:24:31.20
She calls the hair salon
run by Guadalupe,

958: 01:24:32.02 01:24:36.01
Mr. Lima's wife,
officially-speaking.

959: 01:24:36.05 01:24:37.12
And Mr. Lima is the Marshal.

960: 01:24:38.03 01:24:40.00
Right. And who's this Domingo?

961: 01:24:40.04 01:24:42.19
Domingo is captain
of the customs patrol.

962: 01:24:42.23 01:24:45.15
Damn! These things still happen?

963: 01:24:47.11 01:24:51.17
They don't need a look-out. They
hired the head of customs directly.

964: 01:24:51.24 01:24:53.15
But we're getting lucky.

965: 01:24:54.22 01:24:56.05
This is unprecedented.

966: 01:24:57.06 01:24:59.14
Some notes in the Marshal's
handwriting.

967: 01:25:02.09 01:25:04.04
An unexpected collaboration.

968: 01:25:05.11 01:25:06.22
Impossible.

969: 01:25:08.21 01:25:12.07
The bitch waited quietly
for 25 years,

970: 01:25:12.11 01:25:15.21
like a dead cat, to stick it to me!

971: 01:25:21.10 01:25:22.10
Hi, Brenda.

972: 01:25:23.19 01:25:24.18
Hi.

973: 01:25:25.09 01:25:27.24
You know what?
Guadalupe isn't coming.

974: 01:25:28.14 01:25:31.00
What do you mean?
Until when?

975: 01:25:31.04 01:25:34.05
How should I know?

She's not coming, period.

976: 01:25:34.16 01:25:35.16
I don't understand.

977: 01:25:36.08 01:25:37.21
It's easy to understand.

978: 01:25:38.08 01:25:39.08
She's not here.

979: 01:25:39.12 01:25:41.01
She's gone.

980: 01:25:41.05 01:25:43.19
She's never coming back.
Now do you understand?

981: 01:25:48.22 01:25:49.22
Here.

982: 01:25:50.16 01:25:52.03
A message for you.

983: 01:25:53.10 01:25:54.13
A valuable one.

984: 01:25:55.00 01:25:56.11
10,000 euros.

985: 01:25:58.16 01:25:59.17
Listen, Monica.

986: 01:26:00.07 01:26:01.15
Since you got here,

987: 01:26:02.20 01:26:04.09
you haven't seen anything,

988: 01:26:04.18 01:26:06.05
you haven't heard anything,

989: 01:26:06.09 01:26:08.06
you don't remember anything,
do you?

990: 01:26:08.15 01:26:10.02
No. No.

991: 01:26:19.08 01:26:20.23
I'm very sorry, Marshal, sir.

992: 01:26:25.00 01:26:26.16
She's been dead for six hours.

993: 01:26:27.04 01:26:28.19
What condition is the body in?

994: 01:26:28.23 01:26:31.22
Nothing visible, sir.
Not a scratch.

995: 01:26:33.08 01:26:36.04
It's surprising given the waves,
the rocks...

996: 01:26:36.23 01:26:38.19
No signs of violence either.

997: 01:26:39.04 01:26:42.14
It's clear she drowned.
She must have fallen in the water.

998: 01:26:44.01 01:26:46.24
The sea is treacherous, Guadalupe.
I told you that.

999: 01:26:51.00 01:26:52.08
I always told her that.

1000: 01:26:54.21 01:26:57.17
LORD BYRON MEDITATING ON
GREECE'S FREEDOM

1001: 01:27:59.13 01:28:01.15
Sir, we have fresh news.

1002: 01:28:01.19 01:28:04.03
Operation Noitia begins tonight.

1003: 01:28:10.00 01:28:14.15
Carbuero, you win at pool
by scaring the balls.

1004: 01:28:18.07 01:28:20.12
Whoever it is, I'm not here.

1005: 01:28:21.17 01:28:22.17
Yes?

1006: 01:28:23.18 01:28:26.11
Yes, sir. He's right here.

1007: 01:28:27.05 01:28:29.05
Viriato wants to say hi.

1008: 01:28:39.06 01:28:40.16
Yes?

1009: 01:28:44.24 01:28:46.03
Thank you.

1010: 01:28:46.17 01:28:48.09
Thanks for the invitation.

1011: 01:28:49.15 01:28:51.15
Carbuero, we're going to Portugal.

1012: 01:28:53.14 01:28:57.06
We need to cross the border
before nightfall.

1013: 01:29:01.07 01:29:04.12
Your shipwreck lady
looks beautiful tonight.

1014: 01:29:05.12 01:29:07.17
I don't recognize the other two.

1015: 01:29:09.09 01:29:11.24
The prodigious memory reporting:

1016: 01:29:12.03 01:29:14.21
He's manager of a bank branch

1017: 01:29:15.09 01:29:17.16
with a sudden and unusual interest

1018: 01:29:17.20 01:29:21.00
in Noitia's transactions with Panama
and the Cayman Islands.

1019: 01:29:22.14 01:29:27.16
She just opened a jewelry store
and one month ago she was broke.

1020: 01:29:28.01 01:29:31.10
You really think people will buy
600 houses on the coast of Noitia?

1021: 01:29:32.15 01:29:34.11
Multiply by three.

1022: 01:29:34.15 01:29:36.15
Multiply what by three?

1023: 01:29:38.19 01:29:40.14
-Everything.
-Everything?

1024: 01:29:40.18 01:29:41.24
Everything.

1025: 01:29:46.22 01:29:48.06
What are you taking?

1026: 01:29:50.03 01:29:52.11
-Garlic pills.
-Give me one.

1027: 01:29:53.21 01:29:54.24
They're not garlic pills.

1028: 01:29:56.12 01:29:58.05
I don't care, give me one.

1029: 01:30:01.20 01:30:03.08
I have a little problem,

1030: 01:30:03.15 01:30:04.18
since I was a kid.

1031: 01:30:06.05 01:30:08.04
It's a variation of epilepsy.

1032: 01:30:10.03 01:30:11.13
It had stopped, but...

1033: 01:30:11.17 01:30:12.23
it's back.

1034: 01:30:13.15 01:30:16.04
They used to call it "absences".

1035: 01:30:17.14 01:30:18.14
Absences.

1036: 01:30:22.11 01:30:23.20
Okay, well...

1037: 01:30:24.20 01:30:26.03
even more reason.

1038: 01:30:26.09 01:30:28.14
I want to try being absent
with you.

1039: 01:30:34.03 01:30:36.06
COMPLIMENTS OF VIRIATO

1040: 01:30:39.03 01:30:41.10
Look how lucky.
It's on the house.

1041: 01:30:43.15 01:30:45.16
Excuse me,
I'm going to the bathroom.

1042: 01:30:46.23 01:30:48.11
We would have paid for it.

1043: 01:30:48.15 01:30:49.20
You can pay for the drinks.

1044: 01:30:54.15 01:30:56.07
I'm going to the men's room.

1045: 01:31:13.13 01:31:14.21
What are you doing?

1046: *01:31:15.17 01:31:19.11

I let you live since you got here,
but I swear you're a dead man.

1047: 01:31:19.15 01:31:21.03
Who do you think you are?

1048: 01:31:28.20 01:31:30.05
Never touch me again, bastard!

1049: 01:31:31.12 01:31:33.20

You're still cleaning barrels!
You smell like crap!

1050: 01:31:33.24 01:31:35.09
Coffins won't do it this time!

1051: 01:31:35.13 01:31:38.08
-You smell like crap!
-Son of a bitch! Not anymore!

1052: 01:31:38.12 01:31:39.22
Let him go, Fins!

1053: 01:31:40.17 01:31:42.00
That's why you came back!

1054: 01:31:44.08 01:31:47.00
What are you going to do,
shoot me?

1055: 01:31:48.09 01:31:49.15
Will she?

1056: 01:31:49.20 01:31:51.03
Get in the car!

1057: 01:32:06.06 01:32:08.06
#A total of 36 people#

1058: 01:32:08.10 01:32:10.11
#were arrested last night#

1059: 01:32:10.15 01:32:14.24
#charged with belonging to a ring
of smugglers and drug traffickers#

1060: 01:32:15.03 01:32:17.16
#as part of "Operation Noitia."#

1061: 01:32:18.19 01:32:21.07
#Searches performed by police#

1062: 01:32:21.11 01:32:22.18
#have resulted in the seizure#

1063: 01:32:22.22 01:32:24.18
#of large quantities of drugs,#

1064: 01:32:24.22 01:32:27.22
#cash and some weapons.#

1065: 01:32:28.01 01:32:31.08
#We've hit the tobacco smugglers hard#

1066: 01:32:31.12 01:32:34.08
#as they move onto drug trafficking.#

1067: 01:32:34.12 01:32:38.02
#This is much more than a warning.
Society#

1068: 01:32:38.06 01:32:42.13
#should be at ease. The criminals
are the ones who should be uneasy.#

1069: 01:32:43.05 01:32:48.01
I told you, Spanish TV
comes in great here.

1070: 01:32:48.24 01:32:51.18
We got screwed.

1071: 01:32:52.11 01:32:53.17
Big time.

1072: 01:32:56.18 01:32:58.03
What happened, Detective?

1073: 01:32:58.11 01:33:00.22
You'll hear about it shortly.
Please...

1074: 01:33:06.07 01:33:08.06
-They're letting them go.
-What?

1075: 01:33:08.10 01:33:11.03
On bail for peanuts.
I can't believe it.

1076: 01:33:11.11 01:33:13.09
You know who was there
to help them?

1077: 01:33:13.13 01:33:14.20
-Who?
-Rh negative.

1078: 01:33:14.24 01:33:16.22
-Rh...?
-From the Supreme Court.

1079: 01:33:19.19 01:33:21.00
They let him go!

1080: 01:33:21.04 01:33:23.15
-I can't believe it.
-There's no way.

1081: 01:33:29.09 01:33:32.08
Gentlemen, this is good news
for Noitia.

1082: 01:33:33.08 01:33:36.14
My client, our friend Brinco,
has been released.

1083: 01:33:40.01 01:33:42.02
How do you feel
after this experience?

1084: 01:33:43.00 01:33:44.16

Fine, fine.

- 1085: 01:33:45.21 01:33:48.11
Better than the people
who arrested me, I think.
- 1086: 01:33:51.03 01:33:52.21
I slept great,
- 1087: 01:33:53.00 01:33:54.13
but tonight I'll sleep even better.
- 1088: 01:33:58.13 01:34:00.00
That kid is history.
- 1089: 01:34:01.15 01:34:02.19
Are you sure?
- 1090: 01:34:05.01 01:34:07.05
He's being taken care of.
- 1091: 01:34:07.13 01:34:10.07
Milton's two thirds.
- 1092: 01:34:13.18 01:34:15.05
Who's the messenger?
- 1093: 01:34:16.19 01:34:18.00
Okay, okay.
- 1094: 01:34:18.07 01:34:20.09
How's Leda? Is she okay?
- 1095: 01:34:22.11 01:34:23.17
She's fine.
- 1096: 01:34:26.10 01:34:29.13

I lost track of them, that's all.
I'm on it.
- 1097: 01:34:30.04 01:34:32.20
I set up another drop off.
I have the coordinates.
- 1098: 01:34:33.14 01:34:37.07
It's all taken care of.
Don't worry, Brinco. Trust me.
- 1099: 01:34:37.24 01:34:41.04
The payment will be delivered
to your door step. For your trouble.
- 1100: 01:34:41.08 01:34:42.08
You're not using again...
- 1101: 01:34:42.12 01:34:44.19
-What?
-Are you?
- 1102: 01:34:44.24 01:34:46.10

-No, no.
-Come on, Chelin.

1103: 01:34:46.14 01:34:49.03
I'm not using again!

1104: 01:34:49.07 01:34:51.00
Trust me, okay? Trust me.

1105: 01:34:51.04 01:34:53.24
-You sure?
-I'm sure.

1106: 01:35:00.08 01:35:01.21
-Fix it and call me.
-Okay.

1107: 01:35:02.00 01:35:03.21
They've got you by the balls.

1108: 01:35:29.14 01:35:30.17
Okay.

1109: 01:35:32.12 01:35:35.00
You already know
this is Leda's new house.

1110: 01:35:35.04 01:35:37.05
I'll settle for the bed.

1111: 01:35:37.17 01:35:40.13
But tonight we have a surprise
for Santi.

1112: 01:35:40.17 01:35:41.20
Follow me.

1113: 01:36:13.07 01:36:14.19
You wanted a friend, didn't you?

1114: 01:36:15.07 01:36:16.21
Did you or didn't you?

1115: 01:36:17.18 01:36:19.01
You sure?

1116: 01:36:20.09 01:36:21.09
Look.

1117: 01:36:28.17 01:36:30.18
There's a friend for you.

1118: 01:36:35.14 01:36:37.00
Okay, Brinco.

1119: 01:36:37.15 01:36:40.20
Just to show you that your friends
do things for you too.

1120: 01:36:40.24 01:36:42.02
Look.

1121: 01:36:49.07 01:36:52.14
#I know I'm outside,#

1122: 01:36:52.18 01:36:55.08
#but the day I die,#

1123: 01:36:55.12 01:36:58.13
#I know you'll have to cry.##

1124: 01:36:58.17 01:37:01.14
#Cry and cry.##

1125: 01:37:01.19 01:37:04.14
#Cry and cry.##

1126: 01:37:05.03 01:37:08.03
#You'll say you didn't love me,##

1127: 01:37:08.07 01:37:11.16
#but you'll be very sad,##

1128: 01:37:12.12 01:37:15.03
#and that's how you'll stay.##

1129: 01:37:17.07 01:37:21.15
#With money or without,##

1130: 01:37:22.08 01:37:26.09
#I always do as I please#

1131: *01:37:28.08 01:37:30.21
#and my word is the law.##

1132: 01:37:34.21 01:37:38.13
#I have no throne or queen...##

1133: 01:37:40.24 01:37:42.12
Leda! Where are you going?

1134: 01:37:43.07 01:37:44.19
To dress up as a hooker.

1135: 01:37:44.23 01:37:46.24
Don't be silly, listen to me.

1136: 01:37:47.04 01:37:48.17
I'll bring you luck again.

1137: 01:37:48.23 01:37:50.12
Remember when we looked
for treasure?

1138: 01:37:51.01 01:37:53.18
I discovered something.
I discovered

1139: 01:37:53.22 01:37:55.23
that they only exist in the ocean.

1140: 01:37:56.02 01:37:59.00

That's where shipwrecks
and the dead are kept.

- 1141: 01:37:59.04 01:38:01.05
You have to look in the ocean.
- 1142: 01:38:02.05 01:38:03.10
Come on, say it with me.
- 1143: 01:38:03.23 01:38:07.02
"Ocean."
- 1144: 01:38:16.03 01:38:19.17
I'll show you my second-favorite
thing to do in the world.
- 1145: 01:38:32.21 01:38:35.12
Nobody's given me anything
this special in a while.
- 1146: 01:39:00.06 01:39:01.15
What's wrong, baby?
- 1147: *01:39:05.14 01:39:07.19
Everyone's asking for you
downstairs.
- 1148: 01:39:08.02 01:39:09.06
You disappeared.
- 1149: 01:39:12.00 01:39:14.02
I wish I could.
- 1150: 01:39:18.06 01:39:20.04
You should have said
you were bringing a harem
- 1151: 01:39:20.08 01:39:22.12
-of hookers to my house.
-No, no.
- 1152: 01:39:22.17 01:39:24.08
They're employees of our club.
- 1153: 01:39:24.12 01:39:25.18
Our club?
- 1154: 01:39:25.22 01:39:26.23
Yeah.
- 1155: 01:39:27.21 01:39:29.13
You disgust me talking like that.
- 1156: 01:39:31.14 01:39:32.20
I disgust you?
- 1157: 01:39:33.23 01:39:36.00
You mark them like cattle.
- 1158: 01:39:40.05 01:39:42.02
How much did that one cost you?

1159: 01:39:42.21 01:39:44.04
Which one, Leda?

1160: 01:39:49.20 01:39:51.17
Which one, damn it?

1161: 01:39:54.14 01:39:56.00
I don't know who she is.

1162: 01:39:57.13 01:39:59.09
They all cost the same.

1163: 01:39:59.24 01:40:00.24
One Bible.

1164: 01:40:11.18 01:40:12.20
What?

1165: 01:40:13.21 01:40:17.07
-I have to go to Greece. Help me.
#-Greece?#

1166: 01:40:17.22 01:40:19.01
What for?

1167: 01:40:19.10 01:40:21.02
#I've always wanted to go.#

1168: 01:40:22.05 01:40:23.19
Okay, fine.

1169: 01:40:24.18 01:40:26.10
#Give me the money
and have a nice trip.#

1170: 01:40:26.14 01:40:28.16
There's no money.
They tricked me.

1171: 01:40:28.20 01:40:30.19
They were another gang
impersonating ours.

1172: 01:40:31.04 01:40:32.22
What bullshit is this?

1173: 01:40:33.01 01:40:36.00
I need your help!
They're coming after me!

1174: 01:40:36.04 01:40:37.09
You can go to hell!

1175: 01:40:37.13 01:40:38.22
#Where the fuck are you?#

1176: 01:40:40.01 01:40:41.13
#Where are you, damn it?#

1177: 01:40:44.07 01:40:45.11

#Chelin...#

1178: 01:41:25.04 01:41:26.09
Is something wrong?

1179: 01:41:29.12 01:41:30.22
No, nothing.

1180: 01:41:32.03 01:41:32.21
Nothing?

1181: 01:41:34.19 01:41:36.06
My routine.

1182: 01:42:41.16 01:42:43.03
You can't go up there.

1183: 01:42:55.08 01:42:56.08
What are you doing?

1184: 01:42:56.12 01:42:58.15
I'm buying her freedom!

1185: 01:42:59.15 01:43:02.21
If your pussy can work miracles,
raise the price, you got it?

1186: 01:43:03.00 01:43:04.16
That's how the fucking world works!

1187: 01:43:06.20 01:43:10.20
Go to the football field if you have
the balls! Don't touch me!

1188: 01:43:12.22 01:43:14.01
Leda!

1189: 01:43:18.15 01:43:20.03
For God's sake...

1190: 01:44:04.22 01:44:06.17
#Chumbo, no distractions!#

1191: 01:44:07.12 01:44:10.07
Everyone's worried about
the shipwreck lady.

1192: 01:44:12.14 01:44:13.18
Mom, should I swim?

1193: 01:44:13.22 01:44:15.07
Swim, swim!

1194: 01:44:20.01 01:44:21.11
Mom, should I dive?

1195: 01:44:56.01 01:44:57.00
Santi!

1196: 01:44:57.10 01:44:58.12
Santi!

1197: 01:45:04.24 01:45:07.04
How long did I hold my breath?

1198: 01:45:08.18 01:45:10.17
How long can I hold my breath?

1199: 01:45:14.17 01:45:15.20
Hurry, Leda!

1200: 01:45:15.24 01:45:17.02
Santi, come quick!

1201: 01:45:17.06 01:45:18.18
Chumbo! Chumbo!

1202: 01:45:19.14 01:45:20.22
Hurry!

1203: 01:45:47.00 01:45:48.11
Every year, Inverno and Chumbo

1204: 01:45:48.15 01:45:52.06
gave their donations to Our Lady
of the Sea, the Virgin of Carmen.

1205: 01:45:54.01 01:45:56.19
And it was Inverno who paid for
the new bell.

1206: 01:45:58.14 01:46:01.07
It's fitting to ring it now
in this requiem.

1207: 01:46:23.08 01:46:24.21
God is light.

1208: 01:46:25.13 01:46:26.17
He sees everything.

1209: 01:46:27.05 01:46:30.11
What to be thankful for
and what to punish.

1210: *01:46:31.06 01:46:34.18
Remember this.
Let it guide your course.

1211: 01:46:36.11 01:46:37.13
In summary,

1212: 01:46:38.07 01:46:40.08
God isn't as dumb as we think.

1213: 01:46:42.02 01:46:44.19
May Inverno and Chumbo
rest in peace.

1214: 01:46:46.00 01:46:47.07
And pray also for Chelin,

1215: 01:46:47.11 01:46:49.11
who lived the life of a dead man.

1216: 01:47:07.06 01:47:10.01
The religious ceremony is over,
Marshal, sir.

1217: 01:47:10.05 01:47:12.02
Now you can carry out His will.

1218: 01:47:13.03 01:47:15.11
I don't like the party
you're planning.

1219: 01:47:15.15 01:47:16.18
This is sacred ground.

1220: 01:47:16.22 01:47:19.14
Just a little tribute, Marcelo.

1221: 01:47:19.24 01:47:21.13
The music they liked.

1222: 01:47:22.05 01:47:25.00
In Noitia, a funeral used to be
a funeral

1223: 01:47:25.05 01:47:26.24
and a party was a party.

1224: 01:47:27.11 01:47:29.09
I'm leaving, my work here is done.

1225: 01:47:30.01 01:47:32.21
Your work, thank God,
is never done.

1226: 01:47:33.00 01:47:34.17
You have to protect us.

1227: 01:47:34.21 01:47:36.15
We're your flock.

1228: 01:47:37.07 01:47:41.04

1229: 01:47:41.08 01:47:43.06

1230: 01:47:43.15 01:47:47.18
Marcelo, let's meet some time
and talk about Unamuno!

1231: 01:48:06.13 01:48:09.15
#I know I'm outside,#

1232: 01:48:10.15 01:48:12.18
#but the day I die#

1233: 01:48:13.07 01:48:15.21
#you'll have to cry.#

1234: 01:48:16.09 01:48:19.03

#Cry and cry.#

1235: 01:48:19.07 01:48:22.08
#Cry and cry.#

1236: 01:48:22.12 01:48:24.05
#You'll say you didn't love me...#

1237: 01:48:25.24 01:48:28.08
Do you trust me, Fins?

1238: 01:48:29.10 01:48:31.01
Your silence worries me.

1239: 01:48:32.08 01:48:34.05
Go ahead, Grimaldo.

1240: 01:48:37.13 01:48:38.16
Look.

1241: 01:48:40.16 01:48:43.00
This is the Miño River,

1242: 01:48:43.12 01:48:44.16
the Tui Bridge...

1243: 01:48:45.11 01:48:48.01
Here, in northern Portugal,
this Sunday,

1244: 01:48:48.08 01:48:50.15
there's a meeting.
A very important one.

1245: 01:48:50.22 01:48:52.02
Very few people,

1246: 01:48:52.06 01:48:53.13
but very select.

1247: 01:48:54.03 01:48:55.22
You should take a look.

1248: 01:48:59.10 01:49:00.13
Why are you telling me this?

1249: 01:49:02.08 01:49:05.00
I got two pieces of news
from the doctor today.

1250: 01:49:05.04 01:49:06.21
The first was very bad.
I have cancer.

1251: 01:49:08.20 01:49:10.13
But the other was wonderful.

1252: 01:49:11.02 01:49:12.10
The disease...

1253: 01:49:12.24 01:49:14.07

will kill me very quickly.

1254: 01:50:01.14 01:50:02.21
How was the funeral?

1255: 01:50:04.06 01:50:05.23
I've seen better.

1256: 01:50:06.04 01:50:07.10
The priest and the mariachis...

1257: 01:50:08.16 01:50:09.23
weren't bad.

1258: 01:50:14.00 01:50:15.03
Brinco,

1259: 01:50:16.03 01:50:17.14
Lieutenant Colonel Alisal

1260: 01:50:17.18 01:50:22.07
has been arrested.
Our people are dropping like flies.

1261: 01:50:25.21 01:50:27.22
I'll have to disappear for a while.

1262: 01:50:36.01 01:50:37.24
Go somewhere far away, son.

1263: 01:50:39.03 01:50:41.20
Hell, for example.

1264: 01:50:45.15 01:50:48.03
If you can, even further.

1265: 01:50:49.20 01:50:50.21
Brinco!

1266: 01:50:57.11 01:50:59.04
They always brought you luck.

1267: 01:51:04.05 01:51:05.18
Why didn't you go with him?

1268: 01:51:06.08 01:51:08.06
You should take your son
away from here.

1269: 01:51:08.13 01:51:10.06
Something bad might happen.

1270: 01:51:11.12 01:51:12.19
He didn't ask me.

1271: 01:51:17.17 01:51:19.09
I can find out where he is
if you want.

1272: 01:51:26.06 01:51:27.13
Is it true you can't type

1273: 01:51:27.17 01:51:29.02
without looking at the keys?

1274: 01:51:31.09 01:51:32.21
What does that matter?

1275: 01:51:34.18 01:51:37.00
I'd like you to write
a letter for me.

1276: *01:51:38.24 01:51:41.10
To make up for all the letters
you never sent me.

1277: 01:51:46.24 01:51:50.05
There are people
who have never gotten a letter.

1278: 01:51:52.12 01:51:53.13
Come on.

1279: 01:51:53.22 01:51:56.03
Close your eyes and I'll dictate.

1280: 01:51:57.05 01:51:59.03
I have no paper, Leda.

1281: 01:51:59.07 01:52:00.12
Good.

1282: 01:52:01.09 01:52:03.12
I like the sound of the keys.

1283: 01:52:05.21 01:52:07.09
My dear friend,

1284: 01:52:09.20 01:52:12.03
now everything is "silense."

1285: 01:52:14.20 01:52:17.10
-Did you spell it with an S?
-Yes.

1286: 01:52:17.14 01:52:18.13
Good.

1287: 01:52:19.10 01:52:20.19
How did it go?

1288: 01:52:23.19 01:52:25.21
"Now everything is solitude,

1289: 01:52:26.17 01:52:27.21
pain..."

1290: 01:52:29.08 01:52:31.16
No. Don't write that.

1291: 01:52:32.16 01:52:33.24
I wasn't going to.

1292: 01:52:47.01 01:52:48.09
Bastards!

1293: 01:52:49.14 01:52:50.14
Die!

1294: 01:52:53.10 01:52:54.13
Leda, run!

1295: 01:53:34.23 01:53:36.07
It's burning, see?

1296: 01:53:38.23 01:53:40.08
Yeah, I can see.

1297: 01:53:43.16 01:53:45.20
I can see it's burning.

1298: 01:54:59.12 01:55:01.14
Should we put out the fire?

1299: 01:55:02.00 01:55:03.13
Why are you asking me?

1300: 01:55:04.10 01:55:07.02
I have to decide
if the fire gets put out?

1301: 01:55:08.16 01:55:09.24
Who am I?

1302: 01:55:10.12 01:55:11.16
Who?

1303: 01:55:39.06 01:55:40.19
Is anyone still inside?

1304: 01:55:42.05 01:55:43.08
Nobody.

1305: 01:56:13.07 01:56:14.17
What's in the suitcase?

1306: 01:56:16.19 01:56:18.08
Nothing, my things.

1307: 01:56:20.05 01:56:21.14
Memories.

□